

Баклагова Юлия Викторовна

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КАТЕГОРИАЛЬНОЙ ПАРАДИГМЫ ГЛАГОЛА MAKE В КАУЗАТИВНОЙ КОНСТРУКЦИИ MAKE SOMEBODY/ SOMETHING DO SOMETHING

Статья посвящена исследованию языкового поведения глагола "make" в первом каузативном значении - каузативной конструкции "make somebody/something do something". Семантические особенности категориальной парадигмы глагола выявляются с помощью определения типа каузации (контактная или дистантная) и таксономической категории, которая отражает структуру события и конфигурацию ее компонентов. Также рассматриваются способы передачи компонента "каузировать" при переводе каузативной конструкции с глаголом "make" на русский язык - возможности эквивалентного перевода и применение трансформаций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. I. С. 27-29. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111: 81*37

Филологические науки

Статья посвящена исследованию языкового поведения глагола «*take*» в первом каузативном значении – каузативной конструкции «*take somebody/something do something*». Семантические особенности категориальной парадигмы глагола выявляются с помощью определения типа каузации (контактная или дистантная) и таксономической категории, которая отражает структуру события и конфигурацию ее компонентов. Также рассматриваются способы передачи компонента «каузировать» при переводе каузативной конструкции с глаголом «*take*» на русский язык – возможности эквивалентного перевода и применение трансформаций.

Ключевые слова и фразы: синтаксический каузатив; каузативное значение; таксономическая категория; контактная/дистантная каузация; трансформация.

Баклагова Юлия Викторовна, к. филол. н., доцент
Кубанский государственный университет
liliann@mail.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КАТЕГОРИАЛЬНОЙ ПАРАДИГМЫ ГЛАГОЛА MAKE В КАУЗАТИВНОЙ КОНСТРУКЦИИ MAKE SOMEBODY/SOMETHING DO SOMETHING[©]

В английском языке синтаксический каузатив представлен аналитическими конструкциями с глаголами *let* «разрешить, позволить», *make* «заставить, побудить», *have* «допустить, позволить», *get* «заставить, убедить» и др. Именно относительная синтаксическая несамодостаточность и обязательная связь аналитических глаголов с инфинитивом, выражающим каузируемое действие, позволяют причислить эти глаголы в их каузативном значении к служебным глаголам [2, с. 23].

Глагол *make* в синтаксическом каузативе, который обычно относят к категории сложного дополнения, вызывает немало трудностей при переводе на русский язык. Связано это с тем, что каузатив – такое же сложное и многогранное языковое явление, как и универсальный лингвофилософский феномен причинно-следственных связей, который через каузатив получает интерпретацию в лингвистике. Кроме того, семантические особенности каузативного глагола, организующего синтаксический каузатив, связаны с составным характером любого предиката, о котором говорит Н. Д. Арутюнова: «В значение предикатов может входить целая серия семантических довесков, относящихся к: ситуации, предшествующей обозначаемому действию; последующей ситуации; физическим или иным признакам объекта действия; физическим или иным признакам субъекта действия; типу инструмента или орудия действия; способу действия; мотиву действия; цели действия; интенсивности действия или градации признака; кванторным характеристикам субъекта или объекта; оценке» [1, с. 51-52].

Большинство англо-русских словарей предлагает для глагола *make* дефиницию «заставить, побудить» [4, с. 438]. Но если каузативный глагол *побудить* имеет одно значение «склонить к какому-нибудь действию» [5, с. 657], то глагол «заставить» – два значения, причем отражающие принципиально разные по степени манипуляции типы каузативного воздействия: 1) «поставить в необходимость сделать что-то, принудить»; 2) «быть, стать причиной, вызвать собой» [Там же, с. 266]. Очевидно, что первое значение несет в себе высокую степень манипулятивного воздействия, а второе – низкую (опосредованное воздействие на объект).

Таким образом, доминирующая составляющая каузатива – значение воздействия. Именно воздействие является связующим звеном в цепочке причинно-следственной связи. Каузативное значение глагола *make* представляет целую палитру видов воздействия на объект побуждения к действию в зависимости от контекстуального окружения и типа синтаксической конструкции.

Глагол *make* имеет два каузативных значения: 1) «to cause something to happen, or cause a particular state or condition» / *послужить причиной (способствовать) тому, чтобы что-то случилось, или вызывать определенное состояние или положение*; 2) «to force someone to do something» / *заставить кого-то сделать что-то* [6, р. 994]. В данной работе мы исследуем специфику языкового поведения глагола *make* в первом каузативном значении, которое находит отражение в каузативной конструкции *make somebody/something do something*.

Раскрыть суть каузативной ситуации в каждом отдельно взятом случае нам помогут выявление типа каузации (контактная или дистантная) и определение таксономической категории (Т-категории), которая отражает структуру события и конфигурацию ее компонентов [3]. Также мы рассмотрим особенности передачи компонента «каузировать» при переводе каузативной конструкции *make* на русский язык – возможности эквивалентного перевода и применение трансформаций.

Материалом представленного исследования послужили данные сплошной выборки из британских газет «The Guardian», «The Times», «The Sunday Times», «The Telegraph».

Итак, рассмотрим ряд контекстов употребления глагола *make* в каузативной конструкции *make somebody/something do something*:

(1) «Such an event ... might *make us realise* what's happening in front of our eyes and then the trivial old matter of maintaining the planet's capacity to support life might get shifted...» / *Такое событие..., возможно,*

заставит нас осознать, что происходит на наших глазах, и тогда, быть может, давнишний тривиальный вопрос о сохранении способности планеты поддерживать жизнь будет сдвинут с места [10]...

(2) «Recent research... showed that more than a third of people questioned (39 per cent) said that being in a garden *makes them feel healthier*» / *Недавнее исследование... показало, что более трети опрошенных (39 процентов) сказали, что, находясь в саду, они чувствуют себя более здоровыми* [9].

(3) «Almost anything sad in cinema *makes me cry*, a tendency which is getting worse as I get older» / *Практически все грустное в кино заставляет меня плакать – это тенденция, которая усугубляется по мере того, как я становлюсь старше* [7].

(4) «The supermarkets are not the victims in this scandal – with false smells and tastes they've *made us lose touch with what we eat...*» / *Супермаркеты не являются жертвами в этом скандале – с помощью фальшивых запахов и вкусов они заставили нас утратить связь с тем, что мы едим* [Ibidem].

(5) «It *makes us feel special* when people confide in us, which is why secrets are seductive» / *Это заставляет нас чувствовать себя особенными, когда люди доверяют нам, вот почему секреты так соблазнительны* [8].

(6) «It's nice to know you have an influence on people, but it *makes me laugh* when I hear people shouting my name» / *Приятно знать, что ты имеешь влияние на людей, но мне смешно, когда я слышу, как люди выкрикивают мое имя* [10].

(7) «In bed, eyes open, I hear whispers, which *makes me think* of the President because we often talk in whispers» / *В кровати, открыв глаза, я слышу шепот, и это побуждает меня думать о президенте, потому что мы часто разговариваем шепотом* [8].

(8) «All the big matches I lost to these guys but they *made me understand* what I need to do on the court» / *Этим парням я проиграл все крупные матчи, но они дали мне понять, что я должен делать на корте* [10].

(9) «I think it is more than that, and reflects a deeper kind of change, linked to the discovery of being able to *make things grow*» / *Я думаю, что это даже больше, это отражает некое более глубокое изменение, связанное с открытием в себе способности выращивать что-то* [9].

Контексты (1) – (8) демонстрируют дистантную каузацию, которая подразумевает опосредованную связь между субъектом и объектом и отсутствие физического контакта. В контекстах (1) – (3) и (5) – (8) глагол *make* употребляется в акциональном классе таксономической категории «происшествие». Эта категория обозначает изменение состояния объекта или положения дел, происходящее не в результате целенаправленной деятельности, а в силу действия каких-то случайных событий. В качестве каузатора (агенса) в контекстах (1) – (7) выступают абстрактные понятия («event» *событие*, «research» *исследование*, «anything sad» *все грустное* и т.д.) и безличное местоимение *it*. Интенция каузатора отсутствует. Только в контексте (8) каузатор – одушевленное лицо («these guys» *эти парни*), хотя и имеет фоновый характер (скорее всего также с отсутствием интенции). Глаголы, которые в инфинитивной форме употребляются в данной каузативной конструкции, обозначают чувства, эмоциональное состояние либо мыслительную деятельность («realise» *осознавать*, «feel» *чувствовать*, «think» *думать*, «laugh» *смеяться*, «understand» *понимать* и т.д.).

Важно также отметить, что субкатегория «происшествие» в контекстах (1) – (8) – «перцептивное происшествие», т.к. оно фиксирует изменение, которое происходит не в мире, а в сознании (восприятии) наблюдателя [3]. На самом деле, изменения в объекте весьма субъективны, ср.: *заставили нас утратить связь с тем, что мы едим* = нам кажется, что своими действиями они привели нас к мысли, что мы утратили связь с тем, что мы едим; *этим парням я проиграл все крупные матчи, но они дали мне понять, что я должен делать на корте* = я проиграл этим парням, и мне кажется, что именно благодаря этому я понял, что надо делать на корте.

Физическое воздействие на объект каузации, то есть контактная каузация, присутствует только в контексте (9). Т-категория – «действие» целенаправленное, но неопредельное. Обязательными участниками ситуации здесь являются агенс (целенаправленный каузатор, лицо одушевленное), объект и цель.

Синтаксический каузатив претерпевает трансформации при переводе на русский язык контекстов (2), (6) и (9), поскольку в русском переводе отсутствует каузативная конструкция *заставить/побудить... + инфинитив*. Синтаксический каузатив трансформируется в лексический каузатив – глаголы, в семантике которых инкорпорирован компонент «каузировать» (*выращивать* = делать так, чтобы что-то выросло, *смеяться* = делать так, чтобы кто-то смеялся). В контексте (2) нет необходимости использовать каузативную конструкцию *заставить/побудить... + инфинитив*, поскольку в предложении и без того отчетливо просматривается причинно-следственная связь, ср.: *находиться в саду* (причина) – *чувствовать себя более здоровыми* (следствие).

Каузативная конструкция *make somebody/something do something* может также употребляться с участием трех глагольных лексем при условии, что первый инфинитив в связке имеет значение «принимать решение», ср.:

(10) «A study this week has *made me resolve to change* my ways: 43 per cent of children aged 12 and older have messaged strangers, according to research by online support site...» / *На этой неделе исследование заставило меня принять решение об изменении направления: 43 процента детей в возрасте старше 12 лет писали сообщения незнакомым людям, согласно исследованию, проведенному сайтом онлайн-поддержки* [10].

Подведем итог проведенного анализа. Специфика языкового поведения каузативного глагола *make* в каузативной конструкции *make somebody/something do something* обусловлена целым рядом языковых факторов: типом таксономической категории, которая отражает структуру каузативной ситуации и конфигурацию ее компонентов, и типом каузации – контактная или дистантная (в зависимости от способа воздействия каузатора на объект). Доминирующей является таксономическая категория «перцептивное происшествие» с дистантным типом каузации. В редких случаях возможна таксономическая категория «действие» с контактной каузацией.

При переводе на русский язык каузативное значение передается 1) эксплицитно – с помощью эквивалентных глагольно-инфинитивных конструкций (например, *заставить/побудить* + инфинитив); 2) имплицитно – через лексический каузатив (например, глаголы *выращивать, смешишь*, в семантике которых уже инкорпорирован компонент «каузировать») либо через опущение каузативного компонента за счет ввода в состав предложения лексем, которые по смысловому содержанию могут быть проводниками причинно-следственной связи.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.
2. Баклагова Ю. В. Категориальная парадигма синтаксического каузатива с глаголом *let* // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8. Ч. 1. С. 22-25.
3. Кустова Г. И., Падучева Е. В., Розина Р. И. Таксономическая категория = акциональный класс (Проект «Лексикограф») [Электронный ресурс]. URL: http://lexicograph.ruslang.ru/404_Tkat.htm (дата обращения: 20.08.2014).
4. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь. М.: Русский язык, 2002. 880 с.
5. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН, Институт русского языка им. В. В. Виноградова; отв. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 2007. 1175 с.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. Edinburgh: Pearson Education, 2005. 1950 p.
7. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <http://www.guardian.co.uk> (дата обращения: 30.08.2014).
8. The Sunday Times [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thesundaytimes.co.uk> (дата обращения: 25.08.2014).
9. The Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk> (дата обращения: 20.08.2014).
10. The Times [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thetimes.co.uk> (дата обращения: 30.08.2014).

**SEMANTIC FEATURES OF CATEGORICAL PARADIGM OF VERB MAKE
IN CAUSATIVE CONSTRUCTION MAKE SOMEBODY/SOMETHING DO SOMETHING**

Baklagova Yuliya Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kuban State University
liliann@mail.ru

The article is devoted to the research of linguistic behaviour of the verb “to make” in the first causative meaning – the causative construction “to make somebody/something do something”. The semantic features of the verb categorical paradigm are revealed by determining the type of causation (contact or distant) and taxonomic category that represents the structure of an event and the configuration of its components. The ways of conveying the component “to cause” when translating the causative construction with the verb “to make” in the Russian language – the possibilities of equivalent translation and application of transformations are also considered.

Key words and phrases: syntactic causative; causative meaning; taxonomic category; contact/distant causation; transformation.

УДК 811.11.112

Филологические науки

В статье рассматривается функционирование собственных имен в языковой системе. В качестве теоретического обоснования проводимого анализа взят постулат о вариативном устройстве языковой системы. На материале немецкого языка доказывается существование в онимической системе мельчайшей идентифицирующей единицы – номемы и рассматриваются типы её реализации на разных уровнях.

Ключевые слова и фразы: имя собственное; апеллятив; вариативность; номема; аллоним.

Беляев Андрей Николаевич, к. филол. н., доцент
Башкирский государственный аграрный университет
anbelajew@mail.ru

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА КАК ИДЕНТИФИЦИРУЮЩИЕ ЗНАКИ В ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЕ[©]

Собственные имена занимают особое место в ряду идентифицирующих имён как индивидуальные однореферентные именованья. Они призваны непосредственно указывать на обозначаемое или на референт – предмет реальной действительности. Их назначение – выделить, идентифицировать соответствующий индивидуальный объект [7]. Признак значения собственного имени – это его идентифицируемость. Связь между языковым знаком и референтом реализуется в речевом акте. Как особый случай среди речевых актов, характерный именно для ономастического употребления, выделяется акт наименования или присвоения имени. Речь идёт об акте номинации, при помощи которого устанавливается связь между именем и его носителем в будущем [14]. Специфические цели, с которыми присваивается имя, влияют на содержательные и формальные признаки. Чтобы выяснить все эти процессы, необходим комплексный подход к изучению способов онимической номинации, положения имени собственного в соответствующей онимической подсистеме и его роли в языковой коммуникации. Этот